

แอน เม : การใช้กลยุทธ์การสื่อสารอันตรภาษาของผู้เรียนชาวจีนที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ (INTERLANGUAGE COMMUNICATION STRATEGIES EMPLOYED BY CHINESE EFL LEARNERS) อาจารย์ที่ปรึกษา :
ดร.सानุช เสกขุนทด ณ ถลาง, 223 หน้า

งานวิจัยนี้รายงานการศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีในการสื่อสารอันตรภาษาโดยนักศึกษาในระดับมหาวิทยาลัยที่เรียนภาษาอังกฤษ (หรือนักศึกษาที่ไม่ได้เรียนภาษาอังกฤษเป็นวิชาเอก) ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน จากทัศนคติส่วนบุคคล และระหว่างบุคคล นักศึกษาเหล่านี้เป็นกลุ่มใหญ่ที่กำลังเรียนภาษาอังกฤษและจำเป็นต้องใช้กลยุทธ์การสื่อสารเพื่อช่วยการสื่อสาร เนื่องจากไม่ได้ประสบกับภาษาอังกฤษอย่างเพียงพอในชีวิตประจำวัน การศึกษาครั้งนี้มุ่งระบุความถี่ของการใช้กลยุทธ์ในการสื่อสารที่นักศึกษาใช้และศึกษาผลของระดับความสามารถทางภาษาที่สองของนักศึกษางานสองแบบ สาขาที่เรียน และเพศภาวะ ที่มีต่อการใช้กลยุทธ์การสื่อสาร นอกจากนี้ยังได้ศึกษาการใช้กลยุทธ์ที่กลุ่มและผลสำเร็จของการใช้กลยุทธ์ในการสื่อสารเหล่านี้ของนักศึกษาอีกด้วย

ประชากรในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ประกอบด้วย นักศึกษาชั้นปีที่หนึ่งที่ไม่ได้เรียนภาษาอังกฤษเป็นวิชาเอก จำนวน 117 คน จากสองวิทยาลัย ในมหาวิทยาลัยกุ้ยโจ ได้แก่ วิทยาลัยอักษรศาสตร์ และวิทยาลัยวิทยาศาสตร์ ข้อมูลการวิจัยได้มาจากงานสองชนิดคือ งานทางเดี่ยว และงานสองทางตามด้วยแบบสอบถามและการสัมภาษณ์แบบกึ่งโครงสร้างเพื่อตรวจสอบข้อมูลจากหลายส่วน การวิเคราะห์ยึดตามอนุกรมมิชานกลยุทธ์การสื่อสารที่ได้รับการพัฒนาขึ้นเพื่อการวิจัยครั้งนี้ซึ่งปรับใช้จากอนุกรมมิชานในการศึกษาที่ผ่านมา การวิเคราะห์ข้อมูลใช้ทั้งการวิเคราะห์เชิงปริมาณและเชิงคุณภาพ ผลการวิจัยบ่งชี้ว่า ตัวแปรงาน ระดับความสามารถภาษา สาขาที่เรียน และเพศภาวะ มีส่วนเกี่ยวข้องกับการใช้กลยุทธ์ในการสื่อสารในระดับต่างๆกันไป

ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่า แม้จะมีความแตกต่างในการใช้กลยุทธ์การสื่อสารระหว่างนักศึกษาที่มีระดับความสามารถทางภาษาสูงกับนักศึกษาที่มีระดับความสามารถทางภาษาต่ำ ทั้งสองกลุ่มเลือกใช้กลยุทธ์การสื่อสารชนิดเดียวกัน การเรียบเรียงถ้อยคำใหม่ และการใช้โครงสร้างใหม่ เป็นกลยุทธ์ที่อยู่บนพื้นฐานของภาษาแม่ที่ ใช้มากที่สุดเมื่อประสบความยุ่งยากในพูดการแสดงความคิดในภาษาเป้าหมาย นักศึกษาที่มีระดับความสามารถทางภาษาสูงใช้กลยุทธ์การสื่อสารสองชนิดคือ การขยายใจความ และการประมาณการด้านความหมาย บ่อยกว่านักศึกษามีระดับความสามารถทางภาษาต่ำอย่างมีนัยสำคัญ ในทางตรงกันข้าม นักศึกษาที่มีระดับความสามารถทางภาษาต่ำใช้กลยุทธ์การสื่อสารแบบการสลับภาษาและการหลีกเลี่ยง เช่น หลีกเลี่ยงหัวข้อและการละทิ้งข้อความอย่างมีนัยสำคัญ โดยมีความถี่มากกว่านักศึกษามีระดับความสามารถทางภาษาสูง

กลยุทธ์การสื่อสารที่ศึกษาในการวิจัยนี้ถูกใช้โดยนักศึกษาในงานแบบทางเดียวและงานแบบสองทางในระดับที่แตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญ กลยุทธ์การสื่อสารแบบการเรียบเรียงคำพูดใหม่ การขยายใจความ การพูดซ้ำและการใช้โครงสร้างใหม่ ปรากฏบ่อยที่สุดในงานแบบทางเดียว ในขณะที่กลยุทธ์การสื่อสารอีก 3 แบบ คือ การขอความกระจ่าง การตรวจสอบความถูกต้องเชิงบวก และการตรวจสอบความถูกต้องโดยอาศัยรหัส เป็นกลยุทธ์การสื่อสารที่ผู้เรียนใช้บ่อยที่สุดในงานแบบสองทาง

ผลการวิจัยยังพบความแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญระหว่างนักศึกษาศาสตรและนักศึกษาวิทยาศาสตร์ในการใช้กลยุทธ์การขอความกระจ่าง นอกจากนี้ยังพบความแตกต่างอย่างมีนัยสำคัญระหว่าง นักศึกษาชายและหญิงในการใช้กลยุทธ์การสื่อสาร 2 แบบคือ การหลีกเลี่ยงหัวข้อและการตรวจสอบความเข้าใจ มีการใช้กลยุทธ์ที่อยู่บนพื้นฐานของภาษาแม่อยู่บ้างเล็กน้อย โดยนักศึกษาทั้งสองระดับความสามารถภาษาซึ่งอาจเนื่องมาจากความแตกต่างระหว่างภาษาจีนและภาษาอังกฤษ

การวิเคราะห์การใช้กลยุทธ์การสื่อสารเหล่านี้ทำให้เราเข้าใจอย่างลึกซึ้งถึงกระบวนการที่สลับซับซ้อนในการรับรู้ภาษา และทำให้เราเข้าใจวิธีการที่จะช่วยผู้เรียนพัฒนาระบบอันตรภาษาของตนเอง ผลการวิจัยครั้งนี้อาจมีส่วนช่วยในการสอนภาษาอังกฤษให้กับนักศึกษาจีนที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ โดยให้ผู้เรียนตระหนักถึงกลยุทธ์การสื่อสารที่อยู่ในคลังความรู้ของตนเอง และโดยการส่งเสริมให้ผู้เรียนใช้กลยุทธ์การสื่อสารเหล่านั้นบ่อยมากขึ้น

AN MEI : INTERLANGUAGE COMMUNICATION STRATEGIES
EMPLOYED BY CHINESE EFL LEARNERS. THESIS ADVISOR :
DR. SANOOCH SEGKHOONTHOD NATHALANG, Ph. D., 233 PP.

COMMUNICATION STRATEGIES/INTERLANGUAGE/COMMUNICATIVE
COMPETENCE/ CHINESE EFL LEARNERS

This present study reported an investigation into interlanguage CSs used by College English students (or non-English major students) in China from both intra-individual and inter-individual views. These students were a large group who were studying English and needed to use CSs to facilitate their communication because they did not have sufficient exposure to English in daily life. More specifically, the study sought to determine the frequency of the common CSs used by the students and the extent to which the use of these strategies is affected by students' L2 proficiency as well as by two types of task, academic field and gender. Furthermore, it investigates the use of four strategy groups. And also, it examines the success of these CSs employed by the students.

The subjects of the present study included 117 non-English major first year students from two colleges in Guizhou University, College of Arts and College of Science. The data were collected by means of two kinds of task, namely, one-way task and two-way task. A follow-up questionnaire and a semi-structured interview

were also used to triangulate the data. This analysis was guided by a taxonomy of CSs developed for the present study and adapted from several taxonomies in the literature. Both quantitative and qualitative methods were conducted to analyze the data. The results indicated that these variables of task type, proficiency level, academic field and gender were related with CSs use to different degrees.

Findings revealed that despite the differences between the high and low proficiency students in the use of certain CSs, both of them resorted to the same type of CSs. *Paraphrase* and *restructuring* were the most two common *IL-based CSs* used by all the students when they came across difficulties in expressing themselves in the target language. The high proficiency students used the two CSs *generalization* and *approximation* significantly more often than the low proficiency students. In contrast, the low proficiency students used *language switch* as well as *avoidance CSs* like *topic avoidance* and *message abandonment* significantly more often than the high proficiency students.

The CSs investigated were used by the students in the one-way task and the two-way task to significantly varying degrees. The CSs *paraphrase*, *generalization*, *repetition* and *restructuring* occurred most commonly in the one-way task while the three CSs *clarification request*, *positive confirmation checks* and *code-based confirmation check* appeared to be the most commonly used ones in the two-way task.

There was a significant difference between Arts students and Science

students in their use of *clarification request*. Significant differences were also found between male students and female students in the use of two CSs *topic avoidance and comprehension check*. There were few *L1-based CSs* used by Chinese EFL learners of both high and low proficiency probably due to the lack of similarity between Chinese and English.

Analysis of these strategies provided us with rich insights into the complex process of language acquisition and gave us ideas about how to help learners develop their interlanguage system. The findings of this study could be great help in the teaching of English to Chinese EFL learners by making them aware of CSs already in their repertoire and by encouraging them to use CSs more frequently.

School of English

Academic Year 2008

Student's Signature _____

Advisor's Signature _____